

DA

中华人民共和国档案行业标准

DA/T 30-2002

满文档案著录名词与术语汉译规则

2002-11-29 发布

2003-04-01 实施

中华人民共和国国家档案局 发布

目 录

1 范围.....	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	2
4 满文名词与术语汉译细则	3
4.1 满文名词汉译.....	3
4.2 满文术语汉译.....	5
附录 A.....	6
编制说明	6
A.1 普通音节对音字.....	7
A.2 七种辅音对音字.....	16
A.3 鼻化音对音字.....	16
附录 B.....	17

满文档案著录名词与术语汉译规则

1 范围

本标准规定了满文档案著录时名词与术语的汉译规则。

本标准适用于满文档案著录。其他满文文献著录，以及满文档案翻译，亦可参考使用。

2 规范性引用文件

DA/T 18 档案著录规则

DA/T 8 明清档案著录细则

《清代职官年表》，钱实甫编，中华书局 1980 年 7 月版

《清代各地将军都统等年表》，章伯锋编，中华书局 1965 年 5 月版

《钦定八旗通志》，武英殿嘉庆三年刻本

《清史稿》，赵尔巽等撰，中华书局 1976 年 10 月版

《中国历史地图集·清时期》，中国历史地图集编辑组编，中华地图学社 1975 年版

《明清档案工作标准文献汇编·清代行政区划名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社 1995 年 5 月版

《清代政区沿革综表》，牛平汉编，中国地图出版社 1990 年 6 月版

《满汉大辞典》，安双成主编，辽宁民族出版社 1993 年 12 月版

《民族词典》，陈永龄主编，上海辞书出版社 1987 年 8 月版

《明清档案工作标准文献汇编·清代民族名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社 1995 年 5 月版

《清语摘抄·衙署名目》，聚珍堂光绪十五年刻本

《清文总汇》，荆州驻防翻译学光绪二十三年刻本

《明清档案工作标准文献汇编·清代国家机构名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社 1995 年 5 月版

《清语摘抄·官衔名目》，聚珍堂光绪十五年刻本

《明清档案工作标准文献汇编·清代帝壬及内廷主位、爵位、官职、官衔、官阶、夫人品级名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社 1995 年 5 月版

《中国名胜辞典》，文化部文物局主编，上海辞书出版社 1982 年 6 月版

《中国宗教名胜》，任宝根、杨光文编，四川人民出版社 1989 年 10 月版

《清语摘抄·公文成语》，聚珍堂光绪十五年刻本

《明清档案工作标准文献汇编·清代文书档案名称表》，中国第一历史档案馆编，中国标准出版社 1995 年 5 月版

《全国满文图书资料联合目录》，黄润华、屈六生主编，书目文献出版社 1991 年 7 月

《六部成语》，嘉庆二十一年京都文盛堂版本，新疆人民出版社 1990 年 10 月再版

《清语摘抄·奏折成语》，聚珍堂光绪十五年刻本

3 术语和定义

3.1 满文档案 Manchu archives

国家机构、社会组织或个人在社会活动中直接形成的以满文书写的档案。

3.2 满文名词 Manchu terms

特指在满文档案(3.1)内表示人名、地名以及民族、部落、机构、官职、爵位、建筑公文、图书文献等名称的专用词。

3.3 满文术语 Manchu terminologies

在满文档案(3.1)内表示政务活动和其他社会活动的专门用语。

4 满文名词与术语汉译细则

4.1 满文名词汉译

4.1.1 人名

- a)应依据《清代职官年表》、《清代各地将军都统等年表》、《钦定八旗通志》、《清史稿》翻译著录；
- b)凡同一人名在上列各书中用字不统一时，应以列在最前的书为依据翻译著录；
- c)在上列规定的工具书中未查到的人名，应依据附录 A 音译，并考虑汉译人名的用字习惯，同时应依据附录 B 用拉丁字母转写满文，加()号附后。

4.1.2 地名

- a)应依据《中国历史地图集·清时期》、《明清档案工作标准文献汇编·清代行政区划名称表》、《清代政区沿革综表》、《满汉大辞典》翻译著录；
- b)凡同一地名在上列各书中用字不统一时，应以列在最前的书为依据翻译著录；
- c)在上列规定的工具书中未查到的地名，应依据附录 A 音译，并考虑汉译地名的用字习惯，同时应依据附录 B 用拉丁字母转写满文，加()号附后。

4.1.3 民族部落名称

- a)应依据《民族词典》、《明清档案工作标准文献汇编·清代民族名称表》、《清史稿》翻译著录；
- b)凡同一民族或部落名称在上列各书中用字不统一时，应以列在最前的书为依据翻译著录；

- c)在上列规定的工具书中未查到的民族部落名称,应依据附录 A 音译,并应依据附录 B 用拉丁字母转写满文,加()号附后。

4.1.4 机构名称

- a)应依据《清语摘抄·衙署名目》、《清文总汇》、《满汉大辞典》、《明清档案工作标准文献汇编·清代国家机构名称表》翻译著录;
- b)在上列规定的工具书中本查到的机构名称,应依据附录 A 音译,并应依据附录 B 用拉丁字母转写满文,加()号附后。

4.1.5 官职爵位名称

- a)应依据《清语摘抄·官衔名目》、《清文总汇》、《满汉大辞典》、《明清档案工作标准文献汇编·清代·帝王及内廷主位、爵位、官职、官衔、官阶、夫人品级名称表》翻译著录;
- b)在上列规定的工具书中未查到的官职爵位名称,应依据附录 A 音译,并应依据附录 B 用拉丁字母转写满文,加()号附后。

4.1.6 建筑名称

- a)应依据《清文总汇》、《满汉大辞典》、《中国名胜辞典》、《中国宗教名胜》翻译著录;
- b)在上列规定的工具书中未查到的建筑名称,应依据附录 A 音译,并应依据附录 B 用拉丁字母转写满文,加()号附后。

4.1.7 公文图书名称

- a)应依据《清语摘抄·公文成语》、《清文总汇》、《明清档案工作标准文献汇编·清代文书档案名称表》、《全国满文图书资料联合目录》翻译著录;
- b)在上列规定的工具书中未查到的公文图书名称,应依据附录 A 音译,并应依据附录 B 用拉丁字母转写满文,加()附后。

4.2 满文术语汉译

- a) 应依据《六部成语》、《清语摘抄·公文成语》、《清语摘抄·奏折成语》、《满汉大辞典》翻译著录；
- b) 在上列规定的工具书中未查到的术语，应根据档案原文意译，并应依据附录 B 用拉丁字母转写满文，加()号附后。

附录 A

(规范性附录)

满汉对音字表

编制说明

1. 本表依据清乾隆朝所编《清汉对音字式》，并结合满文档案著录工作实践编制。
2. 本表由普通音节对音字、七种辅音对音字和鼻化音对音字三个部分组成。
3. 本表依据满文字母音序排列。
4. 本表所列满文音字，尽可能用读音相同的汉字对译，若无读音相同的汉字，则用读音相近的字替代。

A.1 普通音节对音字

普通音节对音字检表

字母	页码	字母	页码	字母	页码
ㄣ	5	ㄇ	6	ㄏ ㄏ	10
ㄐ	5	ㄏ	7	ㄏ ㄏ	11
ㄑ	5	ㄏ	7	ㄏ	11
ㄒ	5	ㄏ ㄏ	7	ㄏ ㄏ	11
ㄓ	5	ㄏ ㄏ	8	ㄏ	12
ㄔ	5	ㄏ	8	ㄏ	12
ㄕ	5	ㄏ	8	ㄏ ㄏ	12
ㄖ	5	ㄏ	9	ㄏ	12
ㄗ	5	ㄏ	9	ㄏ	12
ㄘ	6	ㄏ	10	ㄏ	12
ㄙ	6	ㄏ ㄏ	10	ㄏ	12
ㄏ	6				

注：此表中所标页码为该标准单行本页码。

普通音节对音字

之 丁 不
之 又 又 了 焉 了 不 又 了 焉 不 又 又 了

阿 爱 安 昂 敖 额 依 恩 鞞 欧 伊 伊 音 英

焉 焉 了 了 焉 了 又 又 了 焉 不 又 又 了 焉

优 余 用 员 鄂 伟 温 瓮 奥 乌 维 稳 翁 欧

了 了 又 又 了 焉 又 又 又 了 焉 不 又 又 了 焉

湾 胃 纹 蔚 诿 纳 乃 南 囊 饶 讷 内 能 能 驽 尼 尼

又 了 焉 又 又 了 焉 又 又 了 焉 又 又 了 焉 不 又 又 了 焉

宁 宁 纽 尼 年 娘 聂 虐 鸟 女 浓 瓦 诺 依 暖 浓 渥 努 依 嫩 农 糯

了 又 又 了 焉 又 又 又 了 焉 了 又 又 了 焉 了 又 又 了 焉

挪 依 嫩 依 髀 喀 开 堪 慷 考 科 奎 宽 匡 犒 库 魁 坤 峯

库	夸	快	宽	勐	喝	该	干	刚	皋	果	桂	观	光	浩	固	桂	哀	功			
固	瓜	怪	关	广	哈	海	罕	杭	灏	霍	惠	浑	洪	浩	呼	辉	珥	洪			
呼	华	怀	欢	黄	巴	拜	班	邦	包	伯	贝	本	绷	杯	必	毕	斌	丙			
彪	必	雅	边	必	别	标	波	倍	奔	崩	保	布	碑	奔	臻	褒	拔	拔	笨	勃	部
帕	排	盘	旁	袍	颇	陪	喷	朋	剖	丕	丕	频	平	丕	优	篇	撇	飘	坡	佩	

坡恩 礮 普 杯 盆 彭 哀 波 沛 波 恩 蓬 倍 萨 赛 散 桑 纒 色

塞森僧菟西些新星秀夏先洋謝霄循須雄宮雪索聰算

頌 扫 苏 绥 孙 松 叟 算 苏 沃 索 岁 蒜 笋 蕨 沙 晒 山 尚 韶

舍 舍 碩 碩
依 申 升 寿 什 碩 依 拴 双 韶 舒 水 舜 春 守 刷 拴 坤 双 顺 朔

[illegible]



Response	Percentage
Yes, it is a problem	85%
No, it is not a problem	15%

A.2 七种辅音对音字

七种辅音对音字

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ
ㄗ ㄛ

尔 克 斯 特 布 勒 木

A.3 鼻化音对音字

鼻化音对音字

ㄣ ㄨ ㄣ ㄨ ㄣ ㄨ

阿 额 吉 古 古 武
